

Załącznik do uchwały Nr XXXIX/305/05  
Rady Powiatu w Kolbuszowej  
z dnia 14 września 2005 r.

### UMOWA O PARTNERSTWIE

pomiędzy Powiatem Kolbuszowskiego (województwo podkarpackie, Rzeczpospolita Polska) oraz Radą Powiatu Romanowskiego ( Obwód Żytomierz, Ukraina) o współpracy handlowo-ekonomicznej, naukowo-technicznej i kulturalnej

*zawarta w dniu 28 września 2005r pomiędzy Powiatem Kolbuszowskim (województwo podkarpackie, Rzeczpospolita Polska) reprezentowanym przez*

1. Bogdana Romaniuka - Starostę Kolbuszowskiego

2. *Waldemara Machetę - Wicestarostę*

*a*

*Powiatem Romanowskim ( Obwód Żytomierz, Ukraina) reprezentowanym przez*

1.....

2.....

Strony uwzględniając cele i zasady Traktatu z dnia 18 maja 1992 r. Dz. U. 2003r. Nr 125 poz. 574 zawartego pomiędzy Ukrainą a Rzeczpospolitą Polską o współpracy, przyjaznych i dobrosąsiedzkich stosunkach oraz dążąc do nawiązania i rozwoju efektywnej współpracy pomiędzy wspólnotami, organizacjami społecznymi oraz samorządami. Powiat Kolbuszowski i Powiat Romanowski postanawiają co następuje:

## § 1

1. Strony rozwijają współpracę w dziedzinach następujących:
  - a. Samorządu terytorialnego
  - b. Przemysłu, transportu i handlu
  - c. Nauki, techniki i oświaty
  - d. Kultury i sztuki
  - e. Rozwoju turystyki, sportu i wypoczynku
  - f. Ekologii i racjonalnego wykorzystania zasobów przyrodniczych.
2. Podstawą współpracy będą bezpośrednie kontakty przedstawicieli umawiających się stron.

## § 2

W celu realizacji wyżej wymienionych zagadnień strony mogą wyznaczyć swoich przedstawicieli, odpowiedzialnych za przyjęte ustalenia i programy współpracy.

## § 3

Współpraca stron odbywać się będzie zgodnie z obowiązującym prawem Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej.

## § 4

Sporne kwestie związane z interpretacją i wykonaniem ustaleń niniejszej umowy, będą rozwiązywane w drodze obopólnych konsultacji i rozmów stron.

§ 5

1. Umowa zostanie zawarta na okres dwóch lat.
2. Umowa może zostać przedłużona na okres kolejnych dwóch lat, o ile żadna ze stron nie powiadomi drugiej strony w formie pisemnej w terminie trzech miesięcy przed upływem okresu, o którym mowa w pkt. 1 o zamiarze jej rozwiązania.

§ 6

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

§ 7

Umowa została sporządzona w Powiecie Kolbuszowskim (województwo podkarpackie, Rzeczpospolita Polska) w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron w języku polskim i ukraińskim.

Ze strony władz samorządowych  
Powiatu Kolbuszowskiego

.....  
.....

Ze strony władz samorządowych  
Powiatu Romanowskiego

.....  
.....

## ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО

укладений 28 вересня 2005 р. між Кольбушовським повітом (Підкарпатське  
воєводство, Республіка Польща), в особі

1. Богдана Романюка – Кольбушовського Старости
2. Вальдемара Махети – Віце-старости

та

Романівським районом (Житомирська область, Україна), в особі

1.....

2.....

Сторони, враховуючи цілі та принципи Трактату від 18 травня 1992 р. (Вісник законів з 2003 р. № 125 поз. 574), укладеного між Україною та Республікою Польща про співробітництво, дружні та добросусідські відносини, прагнуть налагодити й розвивати ефективне співробітництво між суспільствами, громадськими організаціями та органами самоврядування. Кольбушовський повіт та Романівський район постановили таке:

### § 1

1. Сторони розвивають співробітництво в таких галузях:
  - a. Територіального самоврядування
  - b. Промисловості, транспорту та торгівлі
  - c. Науки, техніки та освіти

- d. Культури і мистецтва
  - e. Розвитку туризму, спорту і відпочинку
  - f. Екології та раціонального використання природних ресурсів.
2. Основою співробітництва будуть прямі контакти представників договірних сторін.

## § 2

З метою реалізації вищенаведених питань сторони можуть визначити своїх представників, відповідальних за прийняті постанови та програми співробітництва.

## § 3

Співробітництво відбуватиметься згідно чинного законодавства України та Республіки Польща.

## § 4

Спори, які пов'язані з інтерпретацією та виконанням положень даного договору, будуть вирішуватися шляхом консультацій та переговорів між сторонами.

## § 5

1. Договір укладений строком на два роки.
2. Договір може бути продовжений на наступні два роки, якщо жодна зі сторін не повідомить другу сторону у письмовій формі за три місяці до закінчення строку, про який мова у пкт. 1, про його припинення.

## § 6

Договір вступає в силу з дня його підписання.

§ 7

Договір підписаний у Кольбушовському повіті (Підкарпатське воєводство, Республіка Польща) в чотирьох ідентичних примірниках, по два для кожної сторони польською та українською мовами.

Від органів самоврядування

Кольбушовського повіту

.....

.....

Від органів самоврядування

Романівського району

.....

.....